

III BIENAL

Versión en Lectura Fácil

Este catálogo sigue las directrices internacionales de la IFLA
(International Federation of Library Associations and Institutions)
para facilitar su comprensión lectora.

Ha sido validado por la Asociación Lectura Fácil

www.lecturafacil.net



SOMOS

Presidencia de Honor

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos DE BORBÓN

Comité de Honor

Sra. Dña. Ángeles GONZÁLEZ-SINDE

Ministra de Cultura

Excma. Sra. Dña. Esperanza AGUIRRE

Presidenta de la Comunidad de Madrid

Sr. D. José María AYALA VARGAS

Presidente Fundación ICO

Sr. D. Manuel BORJA-VILLEL

Director, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

Sr. D. Daniel CASTILLEJO ALONSO

Director, ARTIUM, Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo

Sra. Dña. Consuelo CÍSCAR CASABÁN

Directora, Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM)

Sr. D. Fernando FRANCÉS GARCÍA

Director, Centro de Arte Contemporáneo de Málaga

Sr. D. Antonio FRANCO RODRÍGUEZ

Director, Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo

Sr. D. Juan Miguel HERNÁNDEZ LEÓN

Presidente, Círculo de Bellas Artes

Sr. D. Bartomeu MARÍ RIBAS

Director, Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona

Sr. D. Iñaki MARTÍNEZ ANTELO

Director, Museo de Arte Contemporáneo de Vigo

Sr. D. Emilio NAVARRO MENDUIÑA

Director, Centro de Arte Caja de Burgos CAB

Sr. D. Agustín PÉREZ RUBIO

Director, Museo de Arte Contemporáneo de León

Sr. D. Guillermo SOLANA DÍEZ

Conservador Jefe del Museo Thyssen-Bornemisza

Sr. D. Juan Ignacio VIDARTE FERNÁNDEZ

Director General, Museo Guggenheim de Bilbao

Sr. D. Miguel VON HAFE PÉREZ

Director, Centro Gallego de Arte Contemporáneo

Sr. D. Carlos URROZ ARANCIBIA

Director de ARCOMadrid

Comisario

Julio César ABAD VIDAL

Organiza

Fundación ONCE:

Dirección de Accesibilidad Universal

* Departamento de Cultura y Ocio

Presidencia

Miguel CARBALLEDA PIÑEIRO

Dirección

Jesús HERNÁNDEZ GALÁN

Coordinación General

Mercè LUZ ARQUÉ

Coordinación Técnica

Laura Vanesa FERNÁNDEZ ÁLVAREZ

Sonia GARCÍA-FRAILE CÁMARA

Esperanza AGUIRRE GIL DE BIEDMA

Presidenta de la Comunidad de Madrid

Madrid es hoy en día una capital despierta,
con una visión abierta al arte
y repleta de actividades culturales.

Es una ciudad que apoya propuestas
como la Bienal de Arte Contemporáneo de la Fundación ONCE,
ya que promueve la creatividad
entre las personas con discapacidad
y trabaja para una cultura
más accesible para todos.

Este certamen nos da la oportunidad
de descubrir grandes talentos y sobre todo,
nuevos lenguajes de la gente que lucha,
a pesar de sus limitaciones.

Con gran acierto, la Fundación ONCE
ha encontrado una vía muy interesante
de integración social a través del arte.

Por lo tanto, para el gobierno
de la Comunidad de Madrid
es un honor ceder el Complejo del Águila
como espacio expositivo.

Creo que con esta tercera edición,
la Bienal de la Fundación ONCE se consolidará
como una de las citas artísticas indispensables
que ofrece la ciudad de Madrid.

Los lenguajes diversos. El arte contemporáneo elogia la diversidad

La primera Bienal de Arte Contemporáneo de la Fundación ONCE se celebró en el año 2006.

Tenía como objetivo difundir la obra de artistas con algún tipo de discapacidad y facilitar su acceso al mercado del arte.

Dos años más tarde, hubo la segunda edición, que consiguió mejorar los resultados de la primera.

Con esta tercera edición, ha llegado el momento de consolidar este evento y convertirlo en una cita indispensable dentro de la agenda cultural de Madrid.

La tercera Bienal de Arte Contemporáneo mezcla obras de creadores con discapacidad con el trabajo de artistas que sin tener ningún tipo de discapacidad, han encontrado en la deficiencia una fuente de inspiración.

Para ordenar las propuestas de este certamen se ha elegido la idea de diversidad y de respeto por la diferencia como base para una sociedad más justa. Valoramos la discapacidad desde un punto de vista positivo, ya que la diversidad en las personas enriquece la sociedad y también el arte.

En el mundo actual del arte existe una gran diversidad de discursos y formas de expresión. Las distintas aportaciones de las personas con discapacidad añaden aún más valor y nuevos lenguajes a esta pluralidad de visiones artísticas.

Daniel CASTILLEJO ALONSO

Director ATRIUM, Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo

Comprender como ver

Se da por entendido que ver es algo fácil,
mientras que comprender es difícil.

Yo pienso que es más bien al revés, es decir,
que a veces ver no es tan fácil
y comprender no resulta tan complicado.

El arte contemporáneo se ha liberado
de su condición física, de su materialidad más directa,
para permitir plantear cuestiones
que pertenecen al mundo de las ideas, el mundo simbólico.

Una de las labores de los que nos dedicamos
a la difusión del arte contemporáneo
es facilitar la comprensión de sus códigos,
que son los lenguajes con los que se muestra.

Al final se trata de comprender un poco más
sobre nosotros mismos,
porque la materia prima sobre la que trabajan
los autores de hoy en día
es el mundo en el que vivimos,
con toda su complejidad.

Entonces, comprender es poder ver,
en el sentido de entender,
de captar lo que está escondido.
Se trata de buscar el significado
de aquello que desconocemos.

El arte, en definitiva, pretende hacer
que avancemos hacia un mundo mejor,
más entendible para todos.

Consuelo CÍSCAR CASABÁN

Directora, Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM)

Diversidad funcional: una nueva cultura de vida

Quiero agradecer a la Fundación ONCE por promover el arte como medio para conseguir una sociedad más igualitaria.

Y es que el arte tiene mucha fuerza para generar un cambio en la sociedad actual.

La participación en proyectos de creación artística como la Bienal de la Fundación ONCE motiva actitudes más justas y humanas.

El IVAM, como la Fundación ONCE, también tiene la voluntad de conseguir un museo más participativo, más solidario con los colectivos con discapacidades físicas, psíquicas o sensoriales.

Este grupo social tiene todo el derecho a participar de la experiencia artística, ya que la emotividad, presente en todo ser humano, es la base para crear y sentir cualquier obra de arte. Por esta razón es un deber para nosotros promover el acceso de todos a la creación artística.

El arte representa la realidad histórica de donde surge, pero, al mismo tiempo, va más allá, pues elabora discursos que buscan mejorar la misma realidad.

Esta Bienal quiere demostrar que la cultura es activa y que tiene poder para cambiar la situación de discriminación social que sufren ciertos colectivos.

Fernando FRANCÉS GARCÍA

Director, Centro de Arte Contemporáneo de Málaga

El arte de la diferencia

Una de las maravillas de la naturaleza es la variedad de formas de vida que presenta. La belleza de sus formas reside en su diversidad, que existe gracias a su capacidad para adaptarse a las distintas dificultades y cambios del entorno natural.

El arte, como la naturaleza, cambia y se adapta a los cambios de la sociedad, es decir, que se renueva constantemente.

Convivir con una persona que tiene una pérdida de visión degenerativa me ha confirmado su gran fuerza de adaptación para seguir adelante, día a día.

Igual que hacen la naturaleza y el hombre ante las dificultades, el arte ha sabido adaptarse a cada momento.

En la actualidad el arte habla de temas problemáticos como son la ecología, las enfermedades y la ciencia. Se trata de un arte más comprometido que el arte de épocas anteriores.

Cada uno de nosotros debe entender que para llegar a una sociedad más tolerante hace falta que deseemos de verdad un mundo más habitable para todos.

Juan Miguel HERNÁNDEZ LEÓN
Presidente, Círculo de Bellas Artes

Es admirable la tarea que han hecho los responsables de la Fundación ONCE, ya que entienden la diversidad como un elemento positivo de las personas con discapacidad.

Es importante resaltar que la diversidad es también un rasgo esencial de la expresión artística.

Me parece muy interesante la idea de montar esta Bienal de arte a través de esta dualidad: la pluralidad de formas y métodos artísticos, por un lado, y la variedad de formas de discapacidad que existen, por otro.

Para el Círculo de Bellas Artes es un privilegio acoger, desde sus inicios, hace ya cuatro años, esta genial propuesta de la Fundación ONCE.

De igual modo, nos sentimos orgullosos de seguir formando parte del Comité de Honor de la Bienal, pues admiramos su labor para potenciar nuevas maneras de percibir la realidad a través del arte.

Con todo, creemos que este encuentro artístico ayuda a construir un futuro más interesante, más rico en propuestas, y sobretodo, más acogedor.

Juan Ignacio VIDARTE FERNÁNDEZ

Director General, Museo Guggenheim de Bilbao

Museos: otra manera de ver

El arte que se hace hoy en día
ha traspasado los límites
de las expresiones artísticas tradicionales
como la pintura y la escultura.

Los artistas contemporáneos buscan
nuevos lenguajes para expresarse.
Los museos, por lo tanto,
deben adaptarse a estas nuevas propuestas.

Como bien comenta la estudiosa del arte
Eulalia Bosch, una pieza artística
puede ser vista, pero también la podemos tocar,
escuchar, oler y degustar.

Delante de una obra de arte,
todos recibimos unas sensaciones concretas,
que son distintas en cada uno de nosotros.
El arte consiste más en sentir
la emoción que nos provoca
que en la comprensión de su significado.
De este modo, todos podemos disfrutar
intensamente de las experiencias con el arte.

La mayoría de museos europeos
se han dado cuenta que hace falta
crear espacios donde todos podamos
disfrutar de la creación artística.
Se trata de ofrecer un acceso global
a todo tipo de visitantes,
ya que no hay dos iguales.

Así pues, el objetivo del museo Guggenheim
de Bilbao es que todas las personas
disfruten de su visita con los cinco sentidos.

Miguel VON HAFE PÉREZ

Director, Centro Gallego de Arte Contemporáneo (CGAC)

Cada vez más, los museos son conscientes que es necesario acercarse al arte no sólo con los ojos. Si sólo tenemos en cuenta el sentido de la vista, dejamos fuera de juego a los creadores y a los visitantes con algún tipo de discapacidad.

Discriminar a este colectivo de la sociedad significa impedir que el público de un museo pueda disfrutar de una experiencia multisensorial.

El CGAC quiere ser un centro de educación y difusión cultural de calidad. Por este motivo, uno de sus mayores objetivos es ofrecer un acceso universal al arte de hoy.

Para eso, hace falta eliminar las barreras que aún existen en los museos de arte contemporáneo.

Además de llevar a cabo programas integradores para personas con discapacidad, el CGAC, en su día a día, intenta hacer del museo un lugar que reciba por igual a todos sus visitantes. De este modo, nadie queda excluido de los servicios que ofrecen las instalaciones.

Agradecemos el valor y el compromiso de la Fundación ONCE, que con esta Bienal de arte, nos ha mostrado los pasos a seguir para obtener el museo que tanto deseamos, un espacio totalmente integrador en el siglo XXI.

CÓDIGOS, ESCRITURA

INTRODUCCIÓN

Esta es la tercera edición del certamen artístico que la Fundación ONCE organiza cada dos años, desde 2006.

Su objetivo es el de introducir a creadores con alguna discapacidad (física, visual o intelectual) en el circuito del arte contemporáneo junto a otros artistas reputados que tratan la discapacidad en sus obras.

Este año, el tema común que engloba a todo el conjunto de obras presentadas es la idea de código y de escritura.

APUNTES EN TORNO A LA PRESENCIA DE LA ESCRITURA EN LAS ARTES PLÁSTICAS CONTEMPORÁNEAS

Las palabras han estado presentes en el arte desde sus inicios.

Pensemos, por ejemplo, en los jeroglíficos egipcios.

Ya entonces, la función de la escritura era la de apoyo para la imagen.

Las palabras se utilizaban para poder entender más fácilmente una obra concreta, es decir, el texto ayudaba a interpretar el sentido de la pieza artística.

En el siglo XX, el cubismo¹ y otras vanguardias artísticas incluyen las palabras en la obra pictórica.

1. **Cubismo:** movimiento artístico que rompió con la pintura tradicional. Crea un nuevo lenguaje donde el espectador debe reconstruir la obra en su mente para poder comprenderla.

La inclusión de las palabras en las pinturas toma un valor de rebelión contra las normas académicas.

El cubismo tiene la voluntad de destacar aspectos realistas y concretos de los objetos representados.

En este sentido, la palabra se representa de dos formas:

Primero, estampadas en la tela y en segundo lugar, incluidas en un collage.

En los collages se aprovechaban todo tipo de textos rellenos de palabras como periódicos.

Si pensamos en los caligramas, que son palabras dispuestas de forma que crean figuras, vemos que lo visual –la forma- y la palabra –el significado o contenido- se unen en una sola cosa para crear la poesía.

Algunos movimientos artísticos reivindicaban sus ideas sobre el arte y la sociedad usando la palabra dentro de la obra como elemento de crítica.

Después la Segunda Guerra Mundial, la escritura sigue siendo protagonista en el arte, pero por motivos diferentes.

El pop art², por ejemplo, incluía el lenguaje para representar en sus obras los mensajes publicitarios que llenaban las calles y la televisión de los años 50 y 60.

Del mismo modo que se hace en los cómics, también se crean en esta época muchas obras en las que salen escritas las palabras de las bocas de los personajes.

2. **Pop Art:** movimiento artístico del siglo XX basado en el empleo de imágenes de la cultura popular tomadas de los medios de comunicación (anuncios, comics, etc).

Los artistas de hoy continúan plasmando las palabras en el lienzo. Ya sea como crítica a los mensajes comerciales de la sociedad de consumo, ya sea como una manera de expresar sus sentimientos y emociones de un modo más preciso.

Esta última posibilidad explica el gran protagonismo de la escritura en muchas de las obras de esta tercera Bienal de Arte.

No hay duda alguna de que vivimos una época con una necesidad muy fuerte de comunicarnos.

En la era de Internet, nuestras comunicaciones se producen a tiempo real (como en una videoconferencia).

Este cambio en la manera de comunicarnos preocupa a los creadores de esta muestra de arte que nos ofrece la Fundación ONCE. Así, en la obra de Conchita Jiménez, “Cibers”, los mensajes que se envían los internautas, aparecen de manera caótica, sin normas de ortográficas ni de gramática, ya que estos mensajes son los típicos de un chat.

Conchita JIMÉNEZ
“Cibers”, 2008
Serie “Deseo”
Mixta sobre lienzo
80 x 80 cm



Germán GÓMEZ

“Fichado y Tatuado 1035”, 2005

Serie “Fichados y Tatuados” C-Print sobre papel y permaflex sobre dibond y tinta sobre ficha impresa

Fichado: 33,5 x 46 cm Tatuado: 102,5 x 102,5 cm

Cortesía Galería Fernando Pardillo, Madrid

RESEÑA DE IDENTIFICACIÓN				1035			
CATE		V		FOTOGRAFÍA COMPLEMENTARIA		FOTOGRAFÍA DE PERFIL DCHO.	
SILVA		0894891179		FOTOGRAFÍA DE PERFIL IZDO.		FOTOGRAFÍA DE PERFIL UZDO.	
VEHICLEI		KLEY		FECHA PRIMARIAS FOTOGRAFÍAS		20-05-05	
14-06-83		SALVADOR DE BAHIA		BAHIA			
BRASIL		BRASILEÑO		Mª ZENILTA		ANTONIO GORGE	
C/ GRAN VIA, 30. 7ª IZDA.		MADRID 28004		MADRID		678204050	
HUELLAS DACTILARES							
RAZA		ACENTO		NIVEL CULTURAL		INDUMENTARIA	
X MÚLTICO		X BRASILEÑO					
CORPULENCIA		ROSTRO		OJOS (FORMA)		OJOS (COLOR)	
CEJAS		NARIZ		BOCA		LABIOS	
MENTÓN		OREJAS		PELO (FORMA)		PELO (COLOR)	
				X RAZA 20			
ALTIMA 183 cm		PESO 70 kg		SIGNOS EXTERNOS			
GENERALIDADES		TATUAJE EN COSTADO DERECHO, FECHA:				09-12-02	
AMBULANTE		CICATRIZ					
ALCOHOL		DETALE DE TATUAJE					
USA GAFAS							
PELIGROSIDAD		TIPO DE DROGA Y FRECUENCIA DE CONSUMO					
NORMAL		CACHIS				HEROINA	
X AGRESIVO		MARIHUANA				TODAS LAS DURAS	
PELIGROSO		COCAINA				ANFETAMINAS	
PELIGROSO						DE DISEÑO	
						BARBITÓRICOS	
						X NUNCA	
						OCASIONAL	
						HABITUAL	



Beroiz Pérez de Rada,
que tiene una discapacidad visual,
añade encima de fotografías
de desnudos femeninos,
una segunda capa de escritura.
Esta creadora escribe sus pensamientos
sobre el amor y el deseo.
Sus mensajes consisten en las conjugaciones
de verbos como “sentir” o “querer”,
que están relacionados
con el mundo de las vivencias íntimas.

Beroiz PÉREZ DE RADA
“Si yo siento”, 2010
Fotografía digital
66,5 x 100 cm



UNA ESCRITURA ILEGIBLE

A veces la escritura aparece inscrita en la superficie de una obra sin el fin de ser descifrada.

Encontramos muchos artistas que experimentan con las palabras, haciendo que éstas no se puedan leer.

Tàpies elabora “escrituras inventadas” que son conjuntos de letras no conectadas, como podemos apreciar en “Perfil amb sanguina”.

En este caso resulta imposible participar de su peculiar lenguaje.

Tàpies cree que el artista puede actuar como un mago, que cuando juega con su público, le puede poner algún tipo de trampa, de acertijo.



Antoni TÀPIES

“Perfil amb sanguina” (Perfil con sanguina), 2000
Barniz, rodillo, carborundo, aguatinta sobre papel

53 x 59 cm

Museo Nacional de Arte Reina Sofía, Madrid

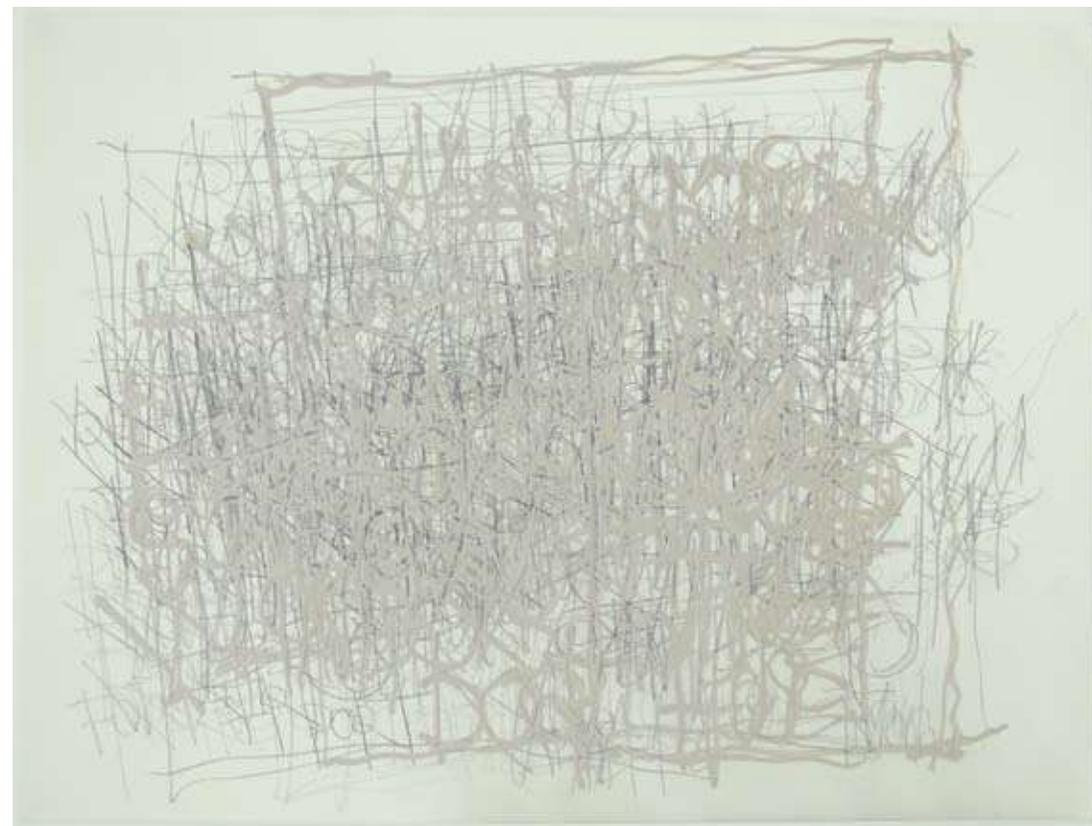
Miguel Ángel Campano, discapacitado físico, nos presenta una obra muy influenciada por la religión hinduista.

Esto se debe a las experiencias que vivió en un viaje a la India.

El artista intenta traducir las oraciones del hinduismo en formas rectangulares que se entrecruzan en la tela.



Miguel Ángel CAMPANO
"Pequeña plegaria", 1995
Óleo sobre tela
125 x 130 cm
*Cortesía Galería Carles Taché,
Barcelona*



El creador autista Dan Miller usa las palabras de forma repetitiva, acumulando muchas capas de palabras que se mezclan hasta el punto que se hace imposible su lectura. Dada la propia condición del artista, la ilegibilidad se muestra con mucha intensidad.

Dan MILLER
"Sin título", 2010
Tinta y acrílico sobre papel
56 x 76 cm
*Cortesía Creative Growth Art
Center, Oakland*

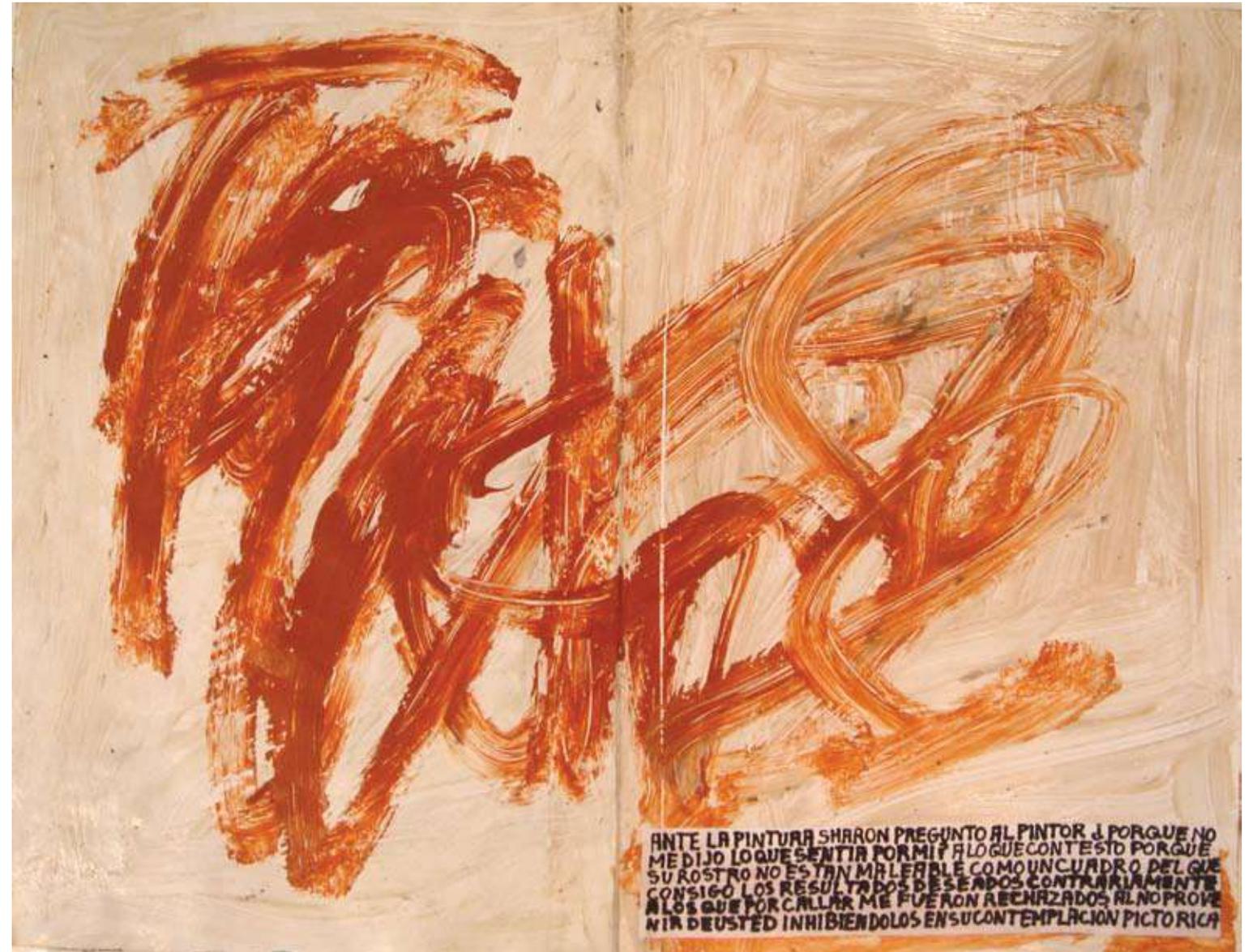
El caso de Ramón Losa es distinto.
Tras su formación en bellas artes,
le diagnosticaron esquizofrenia.
A pesar de ello,
Losa ha seguido trabajando intensamente.
Sus piezas hablan
de la ansiedad de comunicarnos,
de la necesidad que tenemos de expresarnos.
Se trata de obras complejas,
llenas de mucha información, imagen y texto.
Así pasa en “Sobre las aguas hediondas”.

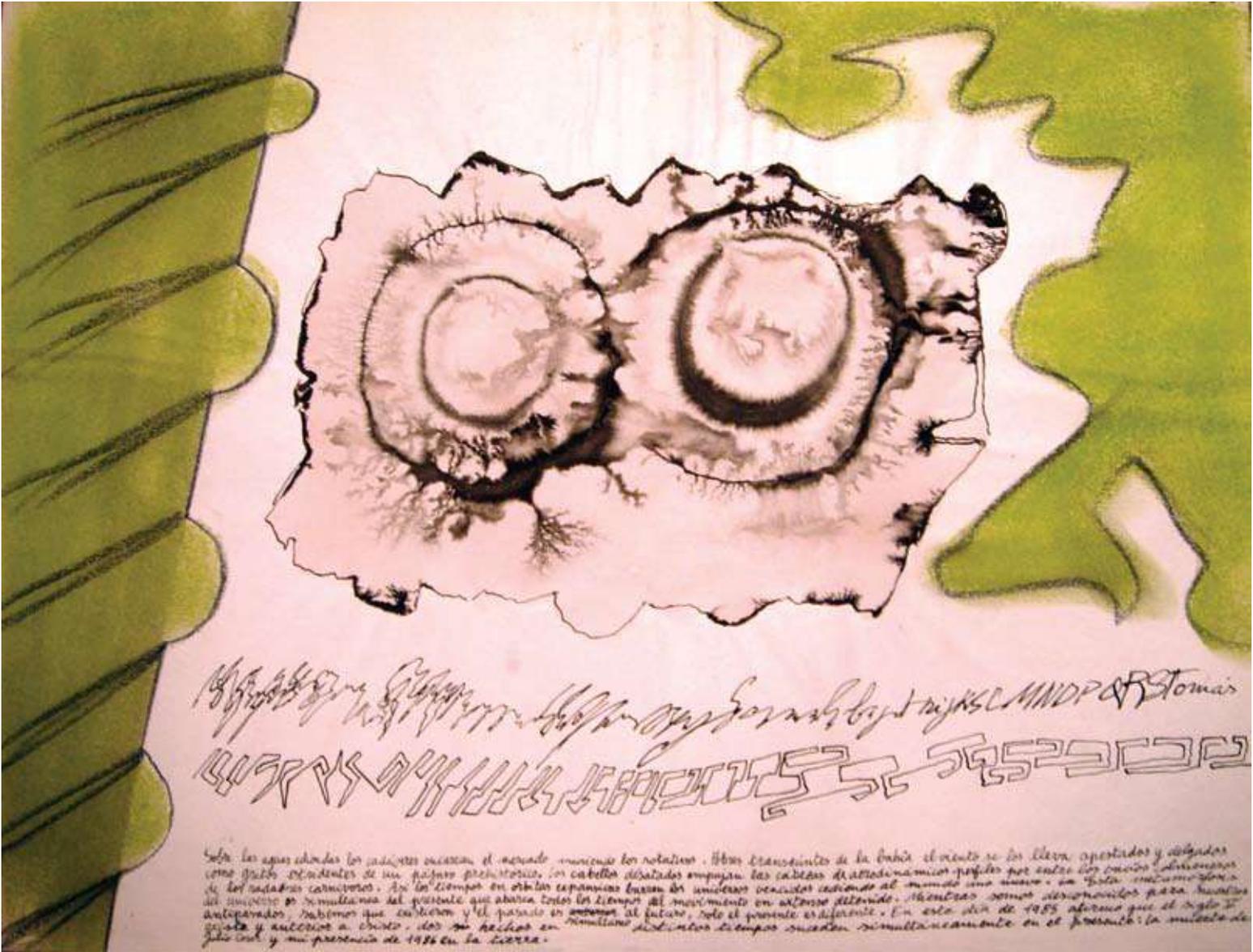
Ramón LOSA

“Ante la pintura Sharon preguntó al pintor”, 2000

Acrílico sobre papel

50 x 65 cm





Ramón LOSA
"Sobre las aguas hediondas", 1985
Tinta y pastel sobre papel
24 x 32 cm

1985
Sobre las aguas hediondas
1985

Sobre las aguas hediondas los cadáveres ocultan el mundo mueren los rotativos. Hacen trancos de la bahía el viento se los lleva apretados y abigarrados como frutos desdentados de un pájaro prehistórico. Los cabellos desatados empujan las cabezas de ultradimensionales perfileras por entre los cuernos. Siempre y de los cadáveres carniceros. Así lo tiempo en órbitas españolas hacen de unidades venidas cayendo al mundo una nueva. En esta entomología del universo se simultanea el presente que abarca todo el tiempo del movimiento en alturas delirando. Mientras como silenciosos para huellas antepávidas, sabemos que existieron y el pasado en nosotros al futuro. Solo el presente es diferente. En este día de 1985 sabemos que el siglo F. existe y autotroca a Cristo. dos se hechos en simultáneo del mismo tiempo suceden simultáneamente en el presente: la muerte de Jesús y mi presencia de 1985 en la tierra.

LA ESCRITURA, UN ASPECTO CONCEPTUAL

Frente al uso de la palabra añadida en la obra pictórica, existe otra corriente del arte que hace de la escritura la parte más importante de la pieza.

Joseph Kosuth es uno de los pensadores del arte conceptual, que propone usar el lenguaje como centro de toda obra artística.

En "De todas las demás" Kosuth cita un párrafo del escritor Jorge Luis Borges.

Destaca en cursiva la frase que da título a la obra y la ilumina con luz de neón.

Borges trata la importancia del lenguaje como transmisor de pensamiento y conocimiento.

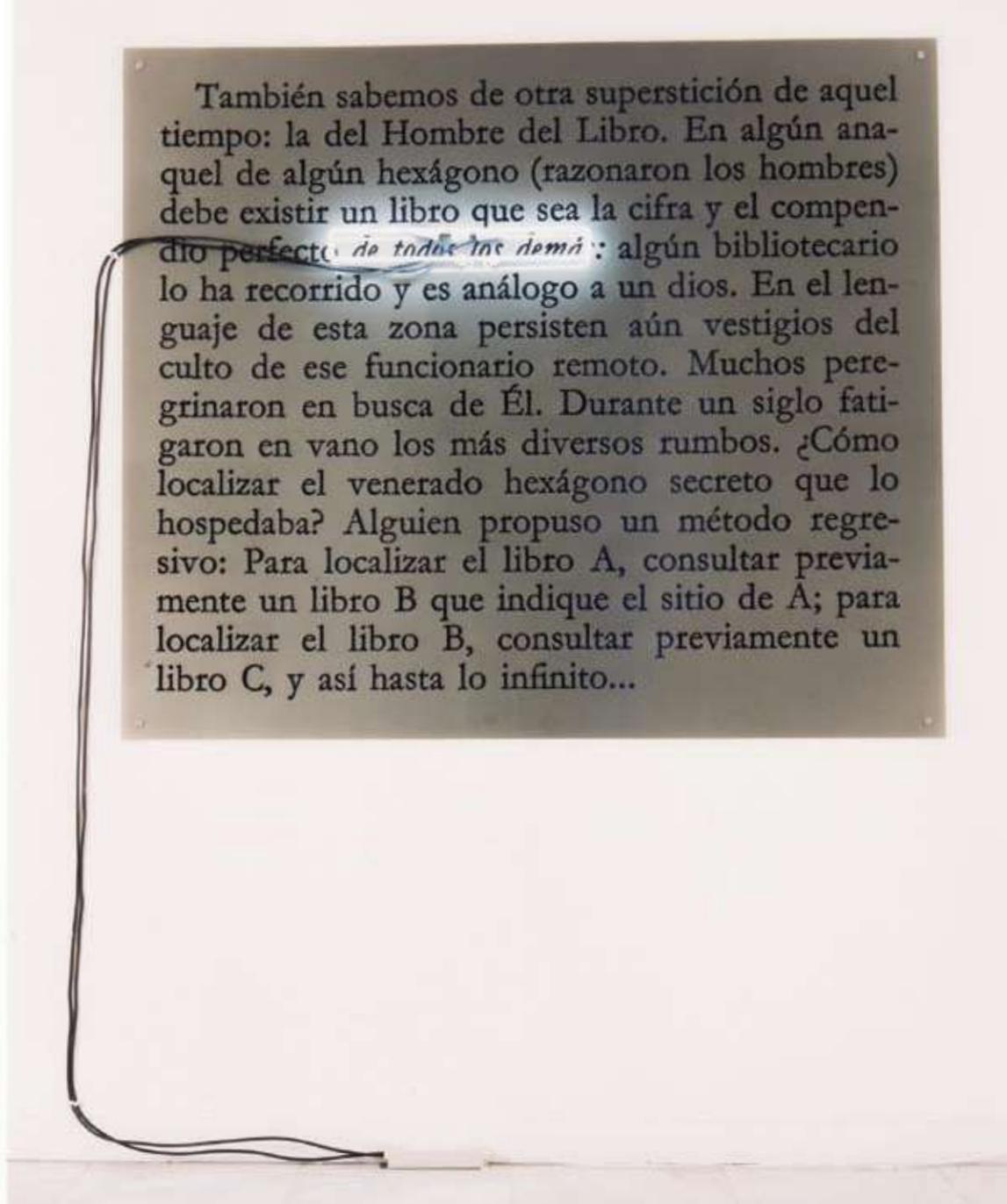
Joseph KOSUTH

"De todas las demás", 1990

Fotografía, texto negro
en metacrilato marrón y neón

135 x 160 cm

Cortesía Joseph Kosuth y Galería Juana de Aizpuru, Madrid



También sabemos de otra superstición de aquel tiempo: la del Hombre del Libro. En algún anaquele de algún hexágono (razonaron los hombres) debe existir un libro que sea la cifra y el compendio perfecto *de todas las demás*: algún bibliotecario lo ha recorrido y es análogo a un dios. En el lenguaje de esta zona persisten aún vestigios del culto de ese funcionario remoto. Muchos peregrinaron en busca de Él. Durante un siglo fatigaron en vano los más diversos rumbos. ¿Cómo localizar el venerado hexágono secreto que lo hospedaba? Alguien propuso un método regresivo: Para localizar el libro A, consultar previamente un libro B que indique el sitio de A; para localizar el libro B, consultar previamente un libro C, y así hasta lo infinito...

Ángel Núñez nos presenta una pieza que reitera su mensaje de dos maneras, porque las “seis palabras escritas con leds blancos” son justamente los seis objetos luminosos que componen la obra. Este juego del lenguaje sirve para decir lo mismo de dos formas distintas.

Ángel NÚÑEZ

“Seis palabras escritas con leds blancos”, 2009
Serie “Alternancias”, Vídeo interactivo e instalación
Medidas variables
Cortesía Galería Bacelos, Vigo



EL ESCENARIO URBANO COMO PALIMPSESTO³

La realidad cotidiana, sobretodo en las ciudades, está llena de las letras de los mensajes y marcas comerciales. Es el caso de los graffitis que, cada vez más, pueblan los espacios urbanos. Rocío Antona, Sergio de Luz y Flo Fox fotografían, interesados por estas pintadas callejeras.

Rocío Antona, discapacitada física, fotografía en “El día que te vi” un fragmento de pared repleto de firmas de graffiteros, algún poema visual en alemán, y muchos anuncios publicitarios. Todos son formas de comunicación pública con una cierta voluntad artística.

3. **Palimpsesto:** Papel escrito a mano antiguo que tiene huellas de la escritura que había antes, ya borrada.

Rocío ANTONA
“El día que te vi”, 2005
Fotografía digital sobre dibond
75 x 100 cm



Flo Fox es una fotógrafa ciega que se interesa por el graffiti. Considera que es la única forma que tienen los jóvenes sin recursos de expresarse artísticamente. Asistida por su ayudante, Flo Fox fotografió en 1978 la firma de un artista callejero que años más tarde se convertiría en un conocido artista: Jean Michel Basquiat.



Flo FOX

"Samo" (aka Basquiat), 1978

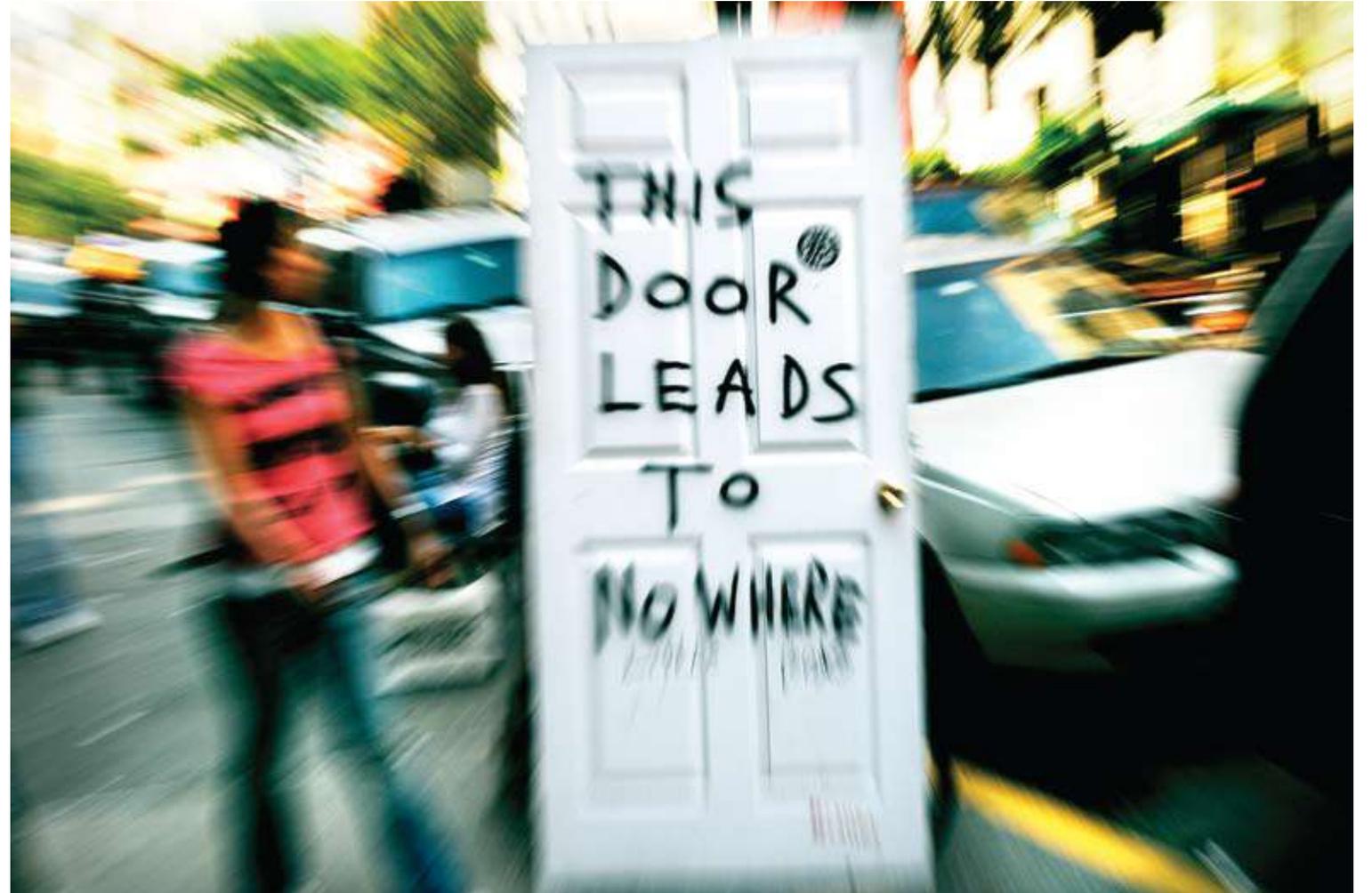
Fotografía: impresión digital

40 x 50 cm



Flo FOX
"Photo Trainees", 2003
Fotografía: impresión digital
40 x 50 cm

Sergio de Luz fotografía una puerta con una pintada donde se lee “esta puerta no conduce a ninguna parte”. El movimiento de la imagen choca con la puerta, que actúa como si fuera un muro. Al año siguiente de tomar esta foto, el autor tuvo un accidente. Desde entonces, trabaja con cámaras digitales con foco automático, pues ya no puede usar ambas manos para manejar el foco analógico.



Sergio DE LUZ
“Puerta East Village”, 2007
Fotografía digital
66 x 100 cm

LA ESCRITURA URBANA COMO RECLAMO

Algunos autores presentes en la Bienal se fijan en los escaparates como espacios donde las palabras sirven de reclamo para los transeúntes.

Carmen Ollé fija su atención en un escaparate vistoso en el que nadie más repara.

Con esta foto, Ollé quiere hablar de la rapidez de los acontecimientos en las grandes ciudades, ya que de manera fugaz, lo que había ayer, puede que mañana ya no exista.



Detalle



Carmen OLLÉ | CODERCH

“Instante uno”, 2010

Fotografía digital sobre dibond y texto braille en relieve

90 x 180 cm

Ouka Leele hace una fotografía publicitaria muy curiosa. Escribe con el dedo el nombre de las tiendas "Tati" sobre un cristal empañado de su casa. Esta imagen destaca por presentar de manera original y personal una marca comercial.



Ouka LEELE

"Tati", 1997

Fotografía digital pintado a mano

27 x 39,5 cm

Cortesía VU'La Galerie, París

Sonia Bermúdez modifica las palabras “río” y “grande” de un rótulo publicitario para crear un nuevo mensaje: “Si río, soy grande”. Bermúdez quiere dar una imagen optimista de los niños con síndrome de Down.



Sonia BERMÚDEZ

“Si río, soy grande”, 2010

Fotografía sobre vinilo y metacrilato,
esmalte acrílico y luz de neón

55 x 110 cm

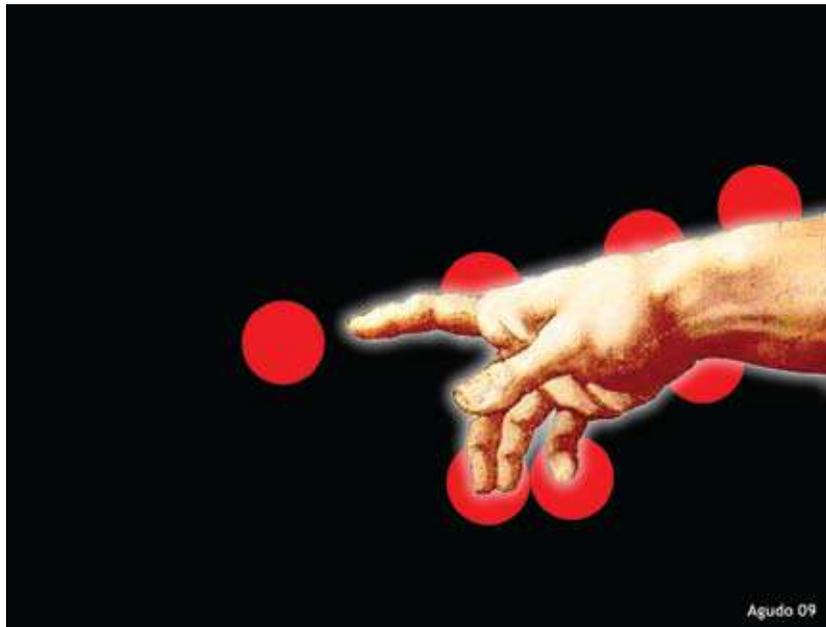
En la fotografía de Pepe Buitrago aparecen las escaleras de un restaurante de Corea del Sur, del revés. Encima de esta imagen confusa añade la frase que da título a la obra “Tantas veces me quedé, dubitativo, parado...”. El título es un fragmento de un poema que habla de la ansiedad que provoca no poder comunicarse.



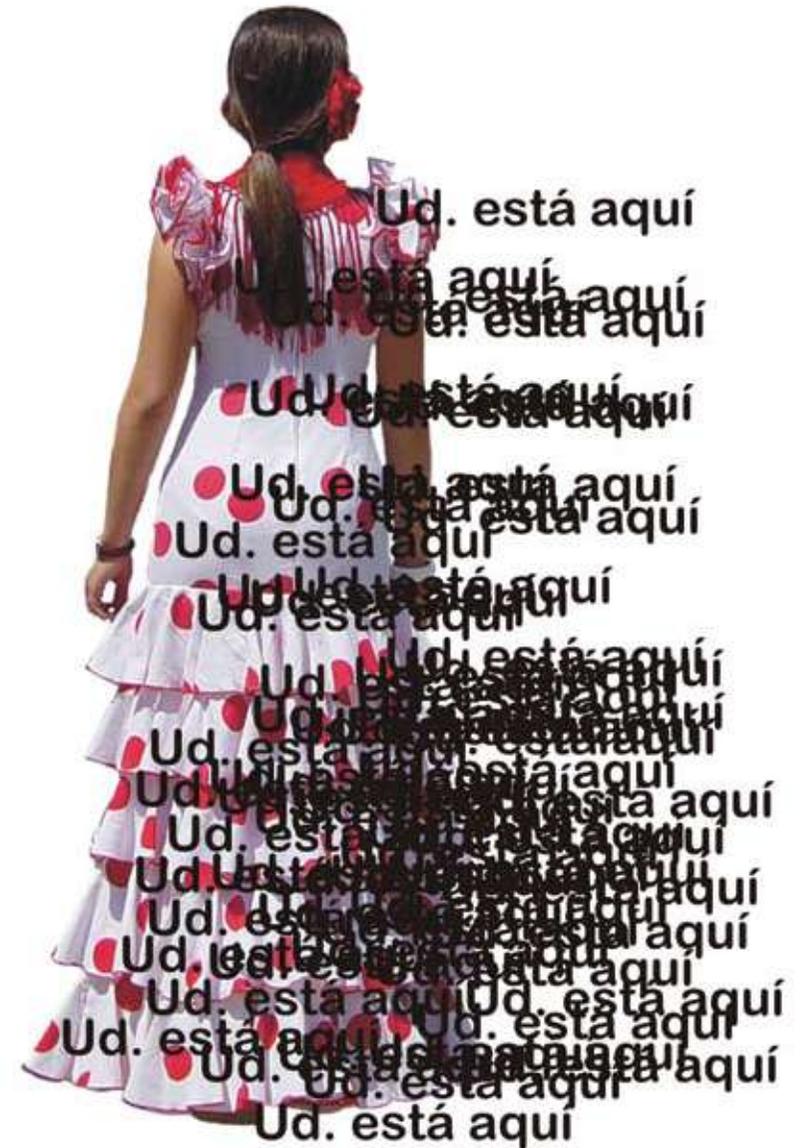
Pepe BUITRAGO

“Tantas veces me quedé, dubitativo,
parado...”, 2009-2010
Holograma sobre fotografía
120 x 100 cm (díptico)

Miguel Agudo es discapacitado visual.
 En sus obras añade muchas dosis de humor.
 Vemos que en estas fotografías juega
 con el uso típico del punto rojo de los mapas.
 Estos puntos rojos sirven para señalar
 nuestra situación dentro de un mapa.
 En el poema visual "ud. Está aquí 5"
 la gracia reside en que es imposible
 estar en tantos sitios a la vez,
 representados por los lunares del vestido de sevillanas.



Miguel AGUDO
 "ud. Está Aquí 2", 2010
 Imagen digital
 impresa sobre lienzo
 45 x 60 cm



Miguel AGUDO
 "ud. Está Aquí 5", 2010
 Imagen digital impresa
 sobre lienzo
 60 x 45 cm

LA HUELLA, LA ESCRITURA CORPÓREA

La huella que deja el cuerpo humano tiene un poder de evocación muy fuerte, ya que es la marca de algo que pasó por allí, que existió.

De la misma forma, la silueta del cuerpo de la fotografía de Cristina García Rodero nos indica que en ese lugar se practican rituales religiosos. La fotografía fue tomada en el estado de Yaracuy, Venezuela.

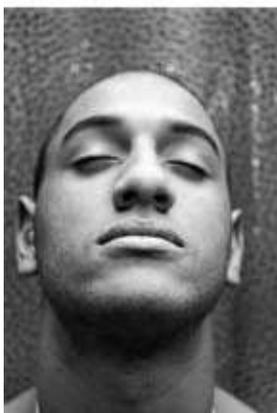
Cristina GARCÍA RODERO

“Huella de velación a un espíritu malandro”, 2005

Fotografía
a la gelatina de plata
116 x 86 cm



Luis Pérez-Mínguez fotografía a su ahijado en la ducha, mostrando la huella de su pisada afeitada en su cabeza. Luis tuvo un accidente que le inmovilizó las piernas. Exhibe esta huella como un testimonio de la acción de andar.



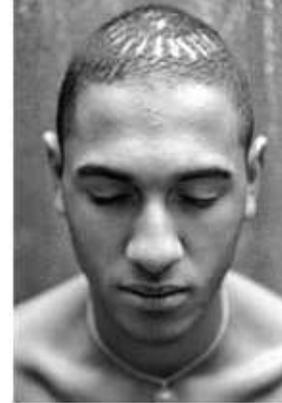
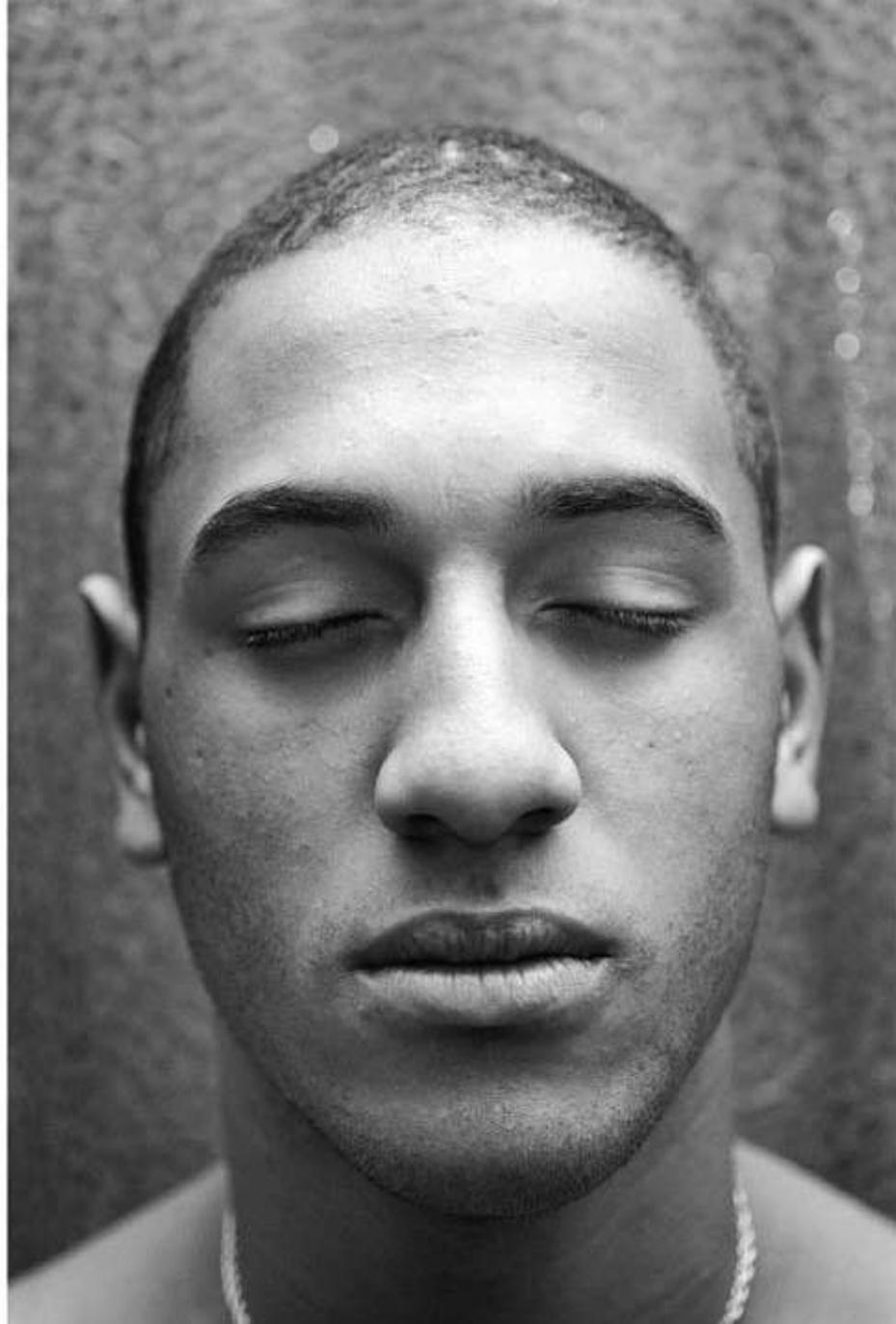
Luis PÉREZ-MÍNGUEZ

“Huella”, 1990

Fotografía B/N

6 obras de 60 x 40 cm

1 obra de 195 x 130 cm



OTRAS PALABRAS

El resto de autores de la muestra presentan otras maneras de comunicar a través de las palabras.

El poeta Joan Brossa juega con el hecho de mover de sitio la tapa de una alcantarilla para presentarla en un museo.

Así, cambia la manera de ver un objeto, sólo cambiando su entorno.



Joan BROSSA

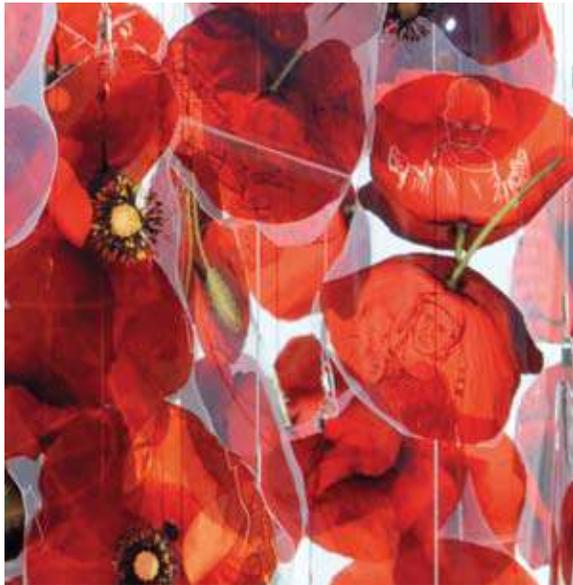
“Clavegueram” (Alcantarilla), 1986-89

Poema objeto. Hierro y pintura

70 x 130 cm

Cortesía Galería Carles Taché, Barcelona

Paloma Navares habla en “Flores a Ruanda”
del drama de este país tras el genocidio de 1994.
Su obra es una cortina translúcida
hecha de fotografías de amapolas
llenas de dibujos y textos.
Según varía la posición del espectador,
también varía su percepción visual de la obra.



Detalle

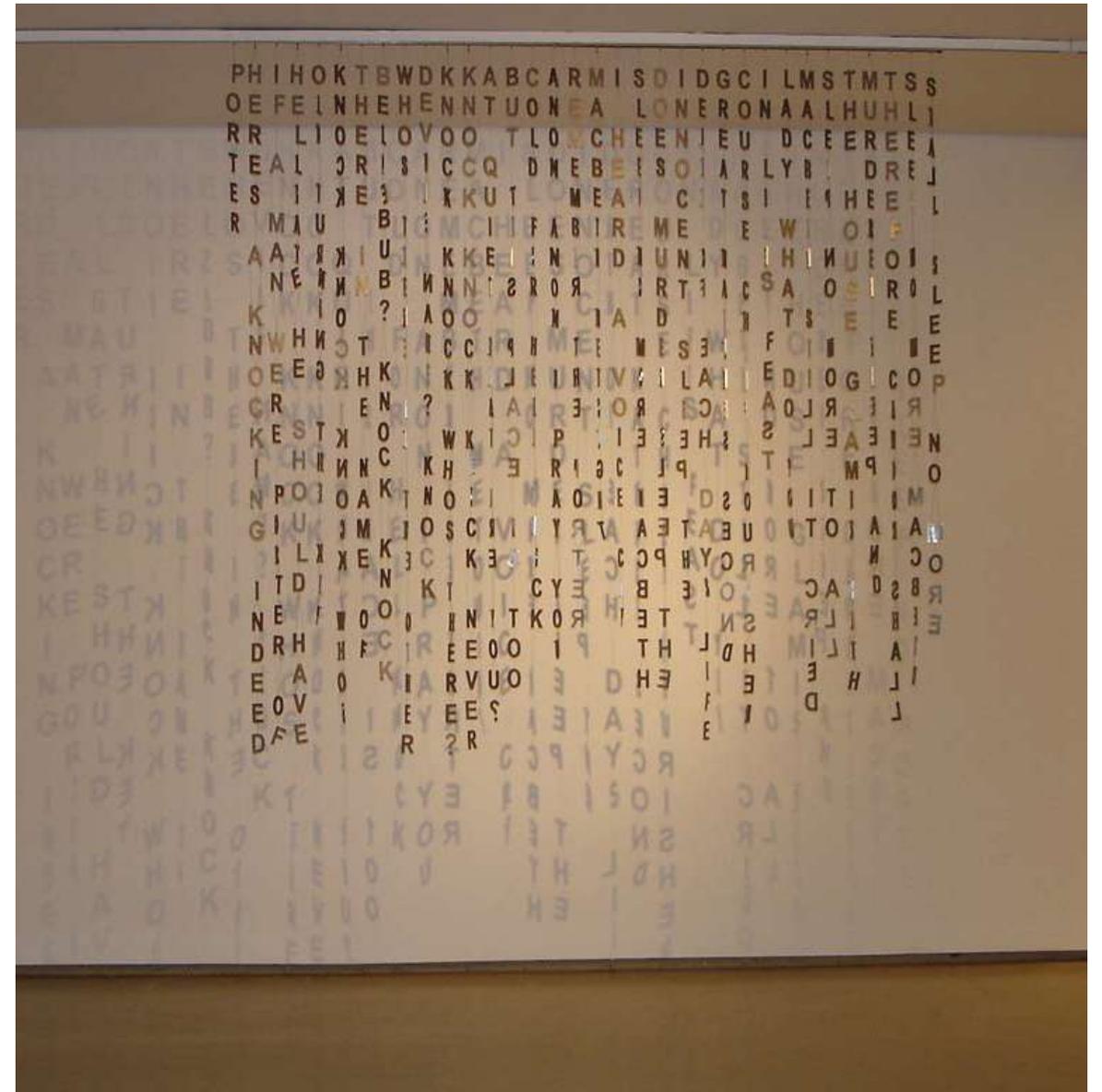
Paloma NAVARES
“Flores de Ruanda”, 2007
Instalación:
fotografías transparentes,
hilos de acero, soportes de
metacrilato
250 x 120 x 40 cm



Jaume Plensa usa citas de muchos escritores de prestigio como base de sus esculturas.
En este caso, escoge un pasaje de “Macbeth”⁴ y cuelga las letras en vertical.

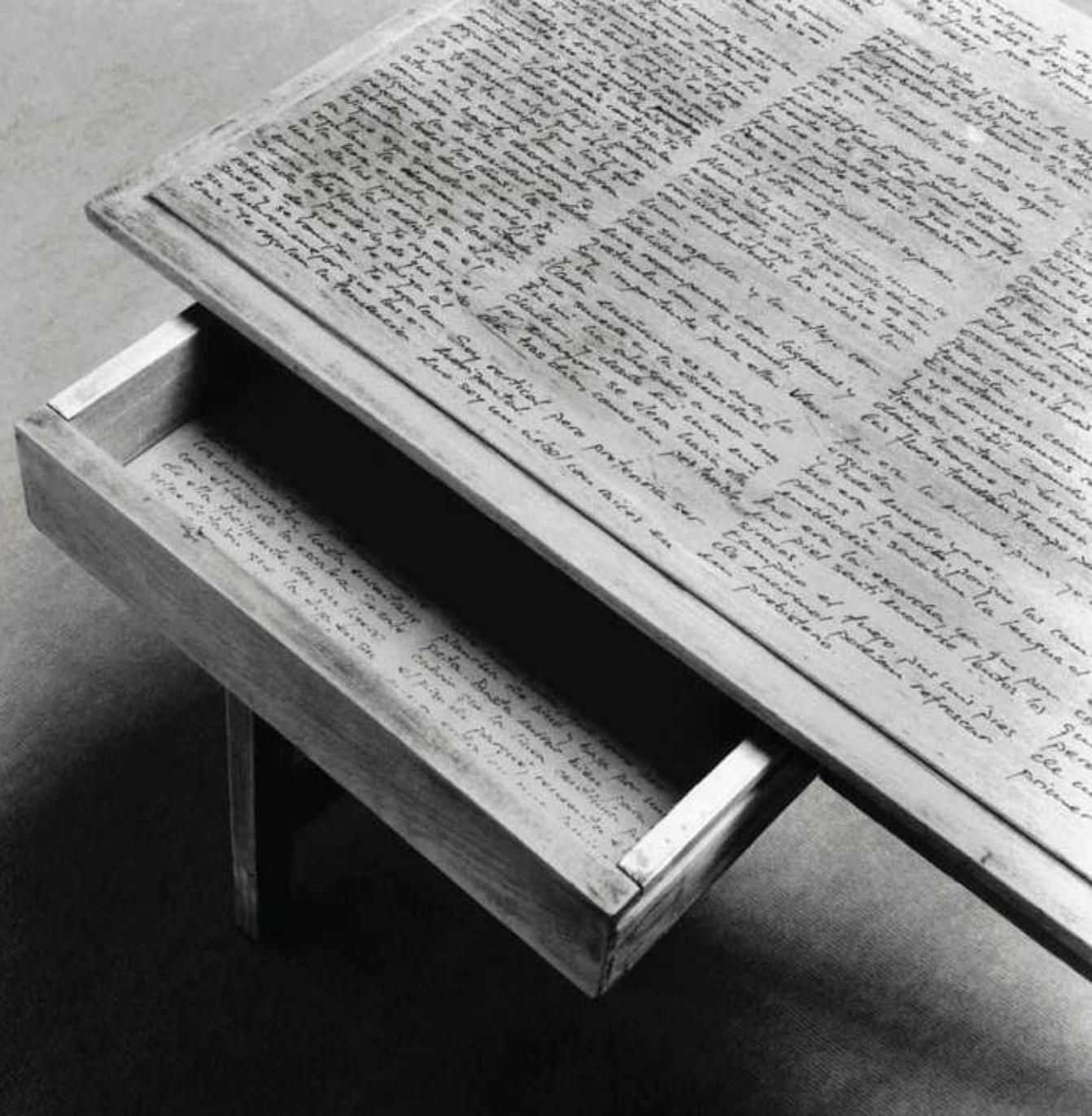
Jaume PLENSA
“Macbeth and the Porter”, 2005
Hierro
230 x 122 x 4 cm
Colecciones ICO, Madrid

4. **Macbeth**: obra literaria del famoso escritor William Shakespeare.



Chema Madoz fotografía un tablero con el cajón abierto repleto de poemas de varios autores. Con mucho sentido del humor, Madoz llena de letras la superficie que normalmente usamos para escribir.

Chema MADOZ
"Sin título", 2009
Fotografía B/N sobre papel
baritado virado al sulfuro1
20 x 130 cm
Cortesía Galería Moriarty, Madrid



Al contrario que Madoz, el fotógrafo Ricardo Calero nos transmite un mensaje mínimo, austero, igual que el efecto visual que genera el conjunto de la obra.



Ricardo CALERO

"Nunca... (Poder e indiferencia)", 1994-2004

Bordado sobre tres toallas y tres toalleros

50 x 40 x 10 cm cada una

Otra curiosa propuesta es la de Chema Alvargonzález, que nos muestra la palabra “visible” iluminada a ratos. La luz es un elemento clave para dar sentido a esta obra.



Chema ALVARGONZÁLEZ

“Visible”, 2006

Motocarro ape y soporte de hierro

con sistema de neón rojo

241 x 270 x 120 cm

ARTIUM de Álava. Vitoria – Gasteiz



Antoni Abad critica con dosis de humor la actitud egocéntrica de algunas personas. El vídeo nos enseña unas moscas que son atraídas por una sustancia hasta que todas juntas forman la palabra “yo”.

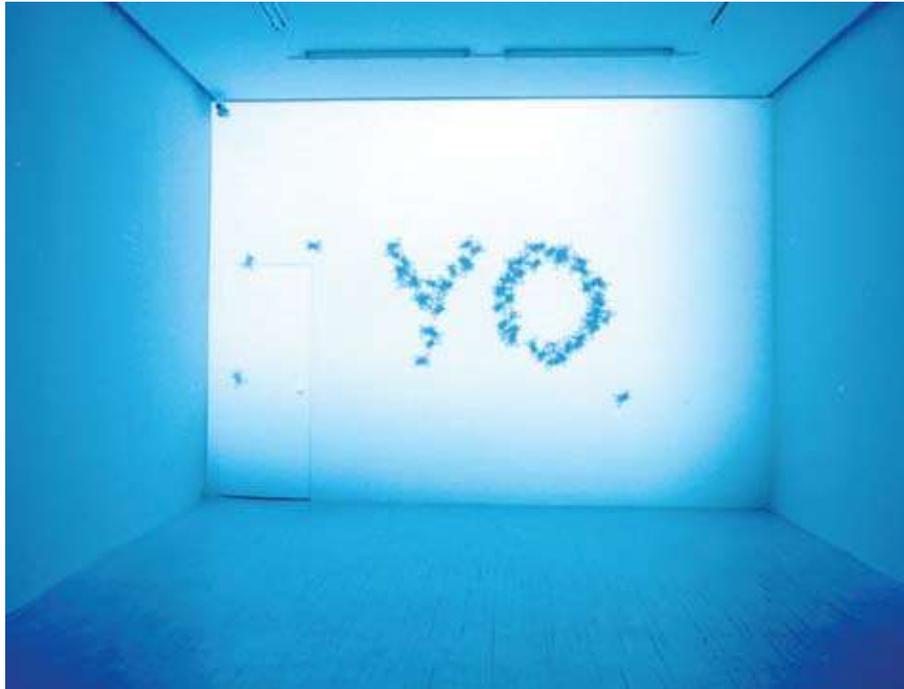
Antoni ABAD

“Ego”, 1999

Vídeo proyección
informática con sonido.

Medidas variables

Cortesía colección MUSAC, León



Nacho Criado reflexiona sobre las diferencias sociales. Para ello, utiliza una escalera como símbolo de ascensión o descenso. La eliminación de algunos peldaños dificultan su uso, porque nos quiere alertar que no todos podemos acceder a la cumbre.

Nacho CRIADO

“Si elegís... si excluís...”, 1999

Madera, hierro y cuerda

240 x 60 x 35 cm

Colección Caja de Burgos



Rafael Sanz Lobato presenta fotografías muy melancólicas, que son composiciones formadas de objetos obsoletos, inservibles, que nos recuerdan tiempos pasados.

Rafael SANZ LOBATO

“Construcción geométrica 16”, 2003

Técnica de gelatina de plata

32 x 42 cm

Cortesía Fundació Forvm, Tarragona



Rafael SANZ LOBATO

“Construcción geométrica 10”, 2003

Técnica de gelatina de plata

32 x 42 cm

Cortesía Fundació Forvm, Tarragona



DE CÓDIGOS ESPECIALES

El sistema braille de los invidentes está presente en las propuestas de varios artistas de la Bienal.

Tras perder la visión, el pintor Rafael Arias siguió pintando paisajes recordados, naturalezas muertas y desnudos.

El proyecto “Ver”, compuesto de motivos de paisaje en forma circular nació de una colaboración con la sueca Birgitta Blokland. Estos círculos están dispuestos de manera que son las letras de la palabra “ver” escrita en braille. Gracias al relieve, la obra también se puede palpar.



Rafael ARIAS y Birgitta BLOKLAND

“Ver”, 2009

Óleo y acrílico sobre tela

10 tondos de 30 cm cada uno



Detalle

Al fotógrafo Gerardo Nigenda le apasiona su trabajo. En la serie “Desnudos” la modelo lleva un antifaz para que participe, por un rato, de la ceguera que tiene el autor. Y es que el fotógrafo necesita palpar a la mujer para poder realizar la sesión. De igual modo, los visitantes ciegos podrán tocar las fotos para poder leer los títulos de cada obra, ya que están inscritos en braille sobre cada fotografía.



Detalle

1. 'Aventura hacia un clímax de calidez táctil'
2. 'En el ascenso corporal'
3. 'En espera de ser vista'
4. 'Entre lo invisible llegando a la homeóstasis emocional'
5. 'Induce a la evocación sensual. La fragilidad del referente inicial'
6. 'La imagen, la forma, el encuentro. Construyendo con tacto haciendo contacto'
7. 'Mirando lo inusual'
8. 'Protegiendo la sensualidad oculta'
9. 'Sedosa y dócil coincidencia de las sensaciones'
10. 'Un diálogo distante entre lo íntimo y lo cotidiano'
11. 'Una foto a ciegas'
12. 'Y una placentera y sublime regresión'

Gerardo NIGENDA

“Desnudos”, 2007

Fotografía B/N con el título impreso en braille
Serie de 12 fotografías de 15 x 25 cm cada una



Tony Cragg ha creado una escultura en bronce con unos relieves que permiten percibir diferentes rostros y formas a medida que el espectador va rotando a su alrededor, ya sea con la vista o palpándola con las manos.



Tony CRAGG
"Sin título", 2008
Bronce
132 x 67 x 67 cm
*Cortesía Galería Carles Taché,
Barcelona*

Juan Torre vive con una severa discapacidad visual. En su fotografía retrata al guitarrista Ángel Unzu, que oculta un ojo tras el mástil del laúd como señal de complicidad con el autor. Torre facilita en la exposición un relieve donde repite las formas fotografiadas para que los invidentes puedan disfrutar igual de la obra.

Juan TORRE
"Ángel Unzu", 2010
Impresión digital en relieve sobre
dibond negro
94 x 120 cm



La pieza de Constantino Ciervo es la única de la muestra dedicada especialmente al colectivo de los sordos. Su videoescultura muestra una mano que reproduce veintiséis caracteres del lenguaje para sordos. La máquina de escribir, de forma aleatoria, escribe una letra sobre la pantalla.

“Lenguaje mudo” es el título de esta pieza que pretende reflexionar sobre la dificultad de comunicación de este colectivo.

Constantino CIERVO
"Linguaggio muto", 2004
Videoescultura
48 x 30 x 38,5 cm



CODA. ESCRITURA, DIBUJO, FUEGO

Pete Eckert ofrece en “Electroman” una fotografía donde vemos una silueta de un hombre trazada con una luz. Dentro del cuerpo hecho con luces se aprecia un trazo caligráfico, uniendo, así, lo plástico del dibujo con la escritura.



Pete ECKERT
“Electroman”, 2008
Fotografía
124 x 100 cm

La creación, como el fuego, nos libera de los límites que nos impone la razón.

En cierta manera refleja el pensamiento del filósofo Zhuang Zi, según el cual “las grandes palabras son fuego” porque son directas, claras y proporcionan luz.

La creación artística, en general, da luz, pues permite hacer visible lo oculto, y nos deja participar del mundo interior de los artistas.

Y es que la imaginación es el arma más potente que tiene un creador.

No hay límites para el artista que, con o sin alguna discapacidad visual, física o intelectual, se atreva a imaginar y a confiar en su intuición.

SUMARIO

Esperanza AGUIRRE GIL DE BIEDMA	10	Juan Miguel HERNÁNDEZ LEÓN	20
Presidenta de la Comunidad de Madrid		Presidente, Círculo de Bellas Artes	
Miguel CARBALLEDA PIÑEIRO	12	Juan Ignacio VIDARTE FERNÁNDEZ	22
Presidente de la Once y su Fundación		Director General, Museo Guggenheim de Bilbao	
Daniel CASTILLEJO ALONSO	14	Miguel VON HAFE PÉREZ	24
Director, ARTIUM, Centro-Museo Vascode Arte Contemporáneo		Director, Centro Gallego de Arte Contemporáneo	
Consuelo CÍSCAR CASABÁN	16	CÓDIGOS, ESCRITURAS (Recorrido por la exposición)	28
Directora, Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM)		Julio César ABAD VIDAL	
Fernando FRANCÉS GARCÍA	18	Comisario	
Director, Centro de Arte Contemporáneo de Málaga			

ÍNDICE DE ARTISTAS

Antoni ABAD	88
Miguel AGUDO	70
Chema ALVARGONZÁLEZ	86
Rocío ANTONA	52
Rafael ARIAS y Birgitta BLOKLAND	92
Ángel BALTASAR	60
Sonia BERMÚDEZ	66
Joan BROSSA	76
Pepe BUITRAGO	70
Miguel Ángel CAMPANO	42
Ricardo CALERO	84
Constantino CIERVO	98
Tony CRAGG	96
Nacho CRIADO	89
Sergio DE LUZ	58
Pete ECKERT	100
Flo FOX	54
Cristina GARCÍA RODERO	72

Germán GÓMEZ	34
Conchita JIMÉNEZ	32
Joseph KOSUTH	48
Ramón LOSA	44
Chema MADDOZ	82
Dan MILLER	43
Paloma NAVARES	78
Gerardo NIGENDA	94
Ángel NÚÑEZ	50
Carme OLLÉ I CODERCH	62
OuKA LEELE	64
Beroiz PÉREZ DE RADA	38
Luis PÉREZ-MÍNGUEZ	74
Jaume PLENSA	80
Rafael SANZ LOBATO	90
Antoni TÀPIES	40
Juan TORRE	97

Diseño expositivo

Julio César ABAD

Mercè LUZ

Adaptación y diseño del catálogo en formato Lectura Fácil

Judit CANELA

Audioguía y signoguía

Flexiguía

Impresión

Fotografía

Archivo fotográfico Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid

(pág. 41 correspondiente a la obra de Antoni Tàpies)

Archivo fotográfico ARTIUM de Álava. Vitoria–Gasteiz

(pág. 86 correspondiente a la obra Chema Alvargónzalez)

Cortesía Colección MUSAC, León

(pág. 88 correspondiente a la obra de Antoni Abad)

Colecciones ICO, Madrid

(pág. 80 correspondiente a la obra de Jaume Plensa)

Colección Caja de Burgos

(pág. 89 correspondiente a la obra de Nacho Criado)

Cortesía Fundació Forum, Tarragona

(págs. 90, 91 correspondientes a las obras de Rafael Sanz)

Cortesía Creative Growth Art Center, Oakland

(pág. 43 correspondiente a la obra Dan Miller)

Cortesía Galería Bacelos, Vigo

(pág. 50 correspondientes a las obras de Ángel Núñez)

Cortesía Galería Carles Taché, Barcelona

(págs. 76, 96 y 42 correspondientes a las obras de

Joan Brossa, Tony Cragg y Miguel Ángel Campano)

Cortesía Germán Gómez y Galería Fernando Pradilla, Madrid

(págs. 34-37 correspondientes a las obras de Germán Gómez)

Cortesía Galería Juana de Aizpuru, Madrid

(pág. 48 correspondiente a la obra Joseph Kosuth)

Cortesía Galería Moriarty, Madrid

(pág. 82 correspondiente a la obra de Chema Madoz)

Cortesía VU'La Galerie, París

(pág. 64 correspondiente a la obra de Ouka Leele)

© Jaume Plensa, Chema Alvargonzález, Josep Kosuth,
Miguel Ángel Campano, Tony Cragg, Ricardo Calero,
Antoni Abad, Chema Madoz, Paloma Navares,
Luis Pérez-Mínguez, Ángel Baltasar, Peter Eckert,
Rafael Sanz Lobato, Pepe Buitrago. VEGAP, Madrid, 2010

© Fundació Joan Brossa, VEGAP, Madrid, 2010
Perfil amb sanguina, 2000 © Fundació Antoni Tàpies,
Barcelona / VEGAP, Madrid, 2010

© Cristina García Rodero / Magnum Photos / Contacto

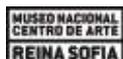
© Gert Voor in 't Holt

Nuestro más sincero agradecimiento
a todos aquellos
que han creído en nuestro proyecto,
lo han iluminado con su ilusión,
y sin cuya participación
no habría sido posible.

Colaboran

Patrocinan

Organizan



Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León



CENTRO DE ARTES
CAJA DE BURGOS



ACADEMIA DE LAS
ARTES Y LAS CIENCIAS
CINEMATOGRAFICAS
DE ESPAÑA



REAL ACADEMIA
DE BELLAS ARTES DE SAN FERNANDO



FUNDACIÓN AXA

reinvirtiendo / el intercambio con la cultura



Fundación
Vodafone
España

Deutsche Bank



CAM

Caja Mediterráneo

Fundación
Orange



flexiguía

AVIOMÓVIL

renfe



Fundación ONCE
para la Cooperación e Inclusión Social
de Personas con Discapacidad



Comunidad de Madrid

www.fundit.org